

No. 54995*

**Republic of Moldova
and
Russian Federation**

Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Moldova and the Russian Federation. Moscow, 19 November 2001

Entry into force: *13 May 2002 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *Moldovan and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Moldova, 1 February 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Moldova
et
Fédération de Russie**

Traité d'amitié et de coopération entre la République de Moldova et la Fédération de Russie. Moscou, 19 novembre 2001

Entrée en vigueur : *13 mai 2002 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *moldave et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Moldova, 1^{er} février 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

T R A T A T
de prietenie și cooperare
între Republica Moldova și Federația Rusă

Republica Moldova și Federația Rusă, denumite în continuare Înalte Părți Contractante,

pornind de la tradițiile de prietenie, colaborare și bună comunicare între popoarele lor,

fiind convinse că dezvoltarea și consolidarea în continuare a relațiilor de prietenie și parteneriat strategic corespunde intereselor popoarelor ambelor state, că aceasta contribuie la bunăstarea și prosperarea lor și servește cauzei întăririi păcii și securității internaționale,

confirmând atașamentul lor față de valorile general umane - pacea, libertatea, democrația și echitatea socială, respectarea drepturilor și libertăților fundamentale ale omului,

luând în considerare transformările politice și economice importante care au avut loc în ultima perioadă în ambele state și în Europa în ansamblu ce fac posibilă dezvoltarea relațiilor la un nivel calitativ nou, precum și instituirea unor mecanisme capabile să garanteze pe plan european securitatea tuturor statelor și extinderea colaborării dintre ele în diverse domenii,

reafirmând atașamentul lor față de scopurile și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, față de principiile și normele general recunoscute ale dreptului internațional și respectând angajamentele asumate în conformitate cu prevederile Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, 'Cartei de la Paris pentru o Nouă Europă, Cartei pentru Securitate Europeană și ale altor documente fundamentale ale Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa,

recunoscând principiul supremației dreptului internațional în relațiile dintre state,

fiind atașate procesului de reglementare politică a problemei transnistrene în care Federația Rusă participă în calitate de unuia dintre mediatori și garanți, în baza respectării suveranității și integrității teritoriale a Republicii Moldova,

ferm hotărâte să promoveze relațiile bilaterale în diferite domenii,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Înaltele Părți Contractante își vor dezvolta relațiile pe baza respectului reciproc, încrederii și colaborării. Ele vor respecta neabătut principiile și normele general recunoscute ale dreptului internațional: egalitatea suverană, nerecurgerea la forță sau la amenințarea cu forța, inviolabilitatea frontierelor, integritatea teritorială, independența politică, reglementarea pașnică a diferendelor, neamestecul în treburile interne, respectarea drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, egalitatea în drepturi și dreptul popoarelor la autodeterminare, colaborarea dintre state și îndeplinirea cu bună credință a angajamentelor asumate în conformitate cu dreptul internațional.

Articolul 2

Înaltele Părți Contractante vor contribui la dezvoltarea colaborării internaționale în scopul menținerii păcii și stabilității în Europa, considerând aceasta drept un aport important la cauza apărării păcii și securității generale. În acest scop ele vor contribui pe toate căile la reglementarea cât mai grabnică a conflictelor locale și regionale în baza respectării Cartei Organizației Națiunilor Unite, scopurilor și principiilor stipulate în documentele Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, precum și a actelor internaționale în domeniul protecției drepturilor și libertăților fundamentale ale omului.

Înaltele Părți Contractante vor sprijini și pe viitor eforturile internaționale vizând dezarmarea, controlul asupra armamentelor, precum și întărirea încrederii și securității în domeniul militar.

Articolul 3

Fiind profund interesate în asigurarea păcii și securității, Înaltele Părți Contractante vor efectua în mod regulat consultări în probleme internaționale importante, precum și în probleme ce țin de relațiile bilaterale. Aceste consultări și schimburi de opinii vor cuprinde:

- probleme internaționale, inclusiv situații generatoare de tensiune în diverse zone ale lumii, îndeosebi în zona est-europeană, în scopul de a contribui la promovarea colaborării internaționale și consolidarea securității internaționale și regionale;

- probleme privind colaborarea în cadrul Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, Consiliului Europei și altor structuri europene;

- probleme care constituie obiectul unor negocieri multilaterale, inclusiv cele examinate în organizațiile internaționale și la conferințele internaționale;

- probleme privind extinderea și aprofundarea colaborării bilaterale în domeniile politic, economic, juridic, tehnico-științific, ecologic, cultural și umanitar.

Aceste consultări se vor desfășura la diferite niveluri, inclusiv în cadrul întâlnirilor înalților demnitari de stat ai Înantelor Părți Contractante, precum și în cadrul vizitelor delegațiilor oficiale și ale reprezentanților speciali.

Articolul 4

În cazul apariției unei situații care, în opinia uneia dintre Înaltele Părți Contractante, creează un pericol pentru menținerea păcii și securității internaționale sau afectează securitatea uneia dintre Părți, aceasta poate să se adreseze celeilalte Părți în vederea efectuării neîntârziată a consultărilor pentru examinarea situației create.

Articolul 5

Fiecare dintre Înaltele Părți Contractante se va abține de la orice acțiuni care ar cauza prejudicii celeilalte Înalte Părți Contractante, suveranității, independenței și integrității ei teritoriale.

Părțile condamnă separatismul sub toate formele lui de manifestare și se angajează să nu sprijine mișcărilor separatiste.

Articolul 6

Înaltele Părți Contractante vor promova colaborarea egală și reciproc avantajoasă în domeniul politicii, economiei, comerțului, apărării, energeticii, protecției mediului înconjurător, științei, tehnicii, culturii, sănătății, în sfera umanitară și în alte domenii.

Părțile vor încheia acorduri separate în aceste și în alte domenii de interes reciproc

Articolul 7

Înaltele Părți Contractante vor promova și vor extinde relațiile economice bilaterale în baza principiului egalității, avantajului reciproc și a parteneriatului bazat pe încredere.

Părțile vor întreprinde măsuri corespunzătoare pentru perfecționarea mecanismului raporturilor lor economice bilaterale luând în considerare practica internațională existentă.

Direcțiile principale ale colaborării Părților în sfera economică vor constitui dezvoltarea și funcționarea pieței mărfurilor, serviciilor, capitalului și muncii, promovarea unei politici coordonate în domeniul fiscal, financiar-creditar, valutar-financiar, comercial, vamal și tarifar, dezvoltarea rețelelor de transport, energetice și informaționale.

Articolul 8

Înaltele Părți Contractante, călăuzindu-se de legislația națională și pornind de la angajamentele internaționale asumate, vor asigura agenților economici